

BOHEMISTYKA

2/2020

Rocznik XX – ISSN 1642-9893

Redaktor naczelny

MIECZYŚLAW BALOWSKI

Sekretarz Redakcji

GRAŻYNA BALOWSKA

ROMAN SLIWKA

Rada Naukowa

Neil BÉRMEL (Sheffield)	Dobrava MOLDANOVÁ (Ústí nad Labem)
Cristine BRAGONE (Pavia)	Stefan NEWERKLA (Wiedeń)
Marie ČECHOVÁ (Praga)	Galina NIESZCZIMIENKO (Moskwa)
Žoržeta CZOŁAKOWA (Płowdiw)	Robert PORTER (Glasgow)
Xavier GÁLMICHE (Paryż)	Danuta RYTEL-SCHWARZ (Lipsk)
Anna GAWARECKA (Poznań)	Janusz SIATKOWSKI (Warszawa)
Marie KRČMOVÁ (Brno)	Hana SODEYFI (Wiedeń)
Jan KOŘENSKÝ (Praga)	Jiří SVOBODA (Ostrawa)
Alena MACUROVÁ (Praga)	Elżbieta SZCZEPAŃSKA (Kraków)
Margerita MLADENOWA (Sofia)	Svatava URBANOVÁ (Ostrava)
Walery MOKIJENKO (Sankt-Peterburg)	Józef ZAREK (Katowice)

Wydawca: Komisja Sławistyczna Polskiej Akademii Nauk,
Oddział w Poznaniu
Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu
im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
Wydawnictwo „Pro”

Adres: ul. Aleksandra Fredry 10, 60–701 Poznań, tel. 61 829 4517

E-mail: bohemistyka@amu.edu.pl
mieczyslaw.balowski@amu.edu.pl

SPIS TREŚCI

ARTYKUŁY I STUDIA

Lenka Ptak, <i>Sandhi na granicy międzywyrazowej. Badanie sondażowe w czeskim korpusie języka mówionego Ortofon</i> . . .	153
Miloslav Vondráček, <i>Příznak »tantum« v morfologii češtiny</i> .	166
Josef Štěpán, <i>Ke kvalifikátoru kolokviální v »Akademickém slovníku současné češtiny«</i>	177
Milena Hebal-Jezierska, <i>Formy imienne przymiotników twar-dotematowych we współczesnym języku czeskim – analiza korpusowa</i>	186
Michaela Křivánková, <i>Phraseme and the motivationality of its meaning</i>	207
Valerij M. Mokienko, <i>České ekvivalenty nové ruské frazeologie</i>	217
Lubomír Hampl, <i>Różnice w czeskich i polskich przekładach na przykładzie biblijnego reprezentanta awifauny – żurawia</i> . .	232
Elżbieta Szczepańska, <i>Na tropie czeskich i polskich ciekawostek kulinarnych</i>	257

ZE ZJAWISK WSPÓLczesnego JĘZYKA CZESKIEGO

Milan Hrdlička, <i>Mimo dopravní obsluhy?</i>	271
---	-----

RECENZJE, OMÓWIENIA, NOTY

Valerij Mokienko, <i>Genetické, lingvokulturologické a diskurzní aspekty české paremiologie na ukrajinském jazykovém pozadí</i>	274
Simona Katherbová, <i>Syntax mluvené češtiny</i>	282
Marie Čechová, <i>Kapitoly o češtině jako jazyku nemateřském</i> . .	285

KRONIKA

Marina Yu. Kotova, Olga V. Raina, Elena I. Zykova, <i>For the 80th anniversary of Professor Valerij Mikhailovich Mokienko</i>	289
Informacja o Autorach	298

Marina Yu. KOTOVA

DOI: 10.14746/bo.2020.2.13

Olga V. RAINA

Elena I. ZYKOVA

Saint Petersburg State University

For the 80th anniversary of Professor Valeriy Mikhailovich Mokienko

Valeriy Mikhailovich Mokienko, Doctor of Philology, Professor of the Department of Slavonic Philology at the Faculty of Philology of St. Petersburg University, was born on 16.02.1940 in Kerch (Soviet Union).

In 1959 he entered Leningrad State University joining the Czech Department of the Faculty of Philology. In 1964, he graduated from the Department of Slavonic Philology of the Leningrad (Saint Petersburg) University with a degree "Slavist – philologist, translator of the Czech language, teacher of Russian language and literature". From 1964 he was a post-graduate student of the Department of Slavonic Philology. In 1969, he defended his CSc. Thesis on "Linguistic analysis of local geographical terminology". The scientific supervisors of this work were Prof. Boris A. Larin, Prof. Galina A. Lilich and Prof. Nikita I. Tolstoy. In 1977, he defended his doctoral thesis on "Contradictions of phraseology and its dynamics".

Since 1966 – assistant Professor, since 1972 – associate Professor, since 1979 – Professor of the Department of Slavonic Philology. From 1979 to 1990, he was Dean and Professor of the newly created faculty of Russian for foreigners and head of the Department of Russian language for foreign students of humanities. From 1990 to the present — Professor of the Department of Slavonic Philology.

The main areas of scientific and pedagogical activity of Prof. V. M. Mokienko are Slavistics (especially bohemistics, rusistics and ukrainistics), ethnolinguistics, comparative linguistics and Slavonic dialectology, lexicography and lexicology, phraseology and onomastics. He is particularly passionate about the interaction of language and culture, revealing the historical roots of Slavonic vocabulary and phraseology. As a student of professor B. A. Larin, V. M. Mokienko tirelessly and consistently imple-

ments two main principles of his teacher: the principle of lexicographic completeness of the description and the principle of polyphonic semantics of the Word. He transmits the Larin spirit of collective creativity to many of his students.

In 1977 V. M. Mokienko founded Phraseological seminar by the Interdepartmental Lexicographic Centre named after Prof. B. A. Larin. This Phraseological seminar is still actively working in the field of Slavonic phraseology and paremiology.

Initially, the Phraseological seminar included a group of post-graduate students and students of V. M. Mokienko, mainly Slavists and Rusists, who were interested in the problems of Slavic and European phraseology and phraseography. Since 1980, a group of post-graduate Russian students from the Faculty of Russian for foreigners has actively joined the seminar, and post-graduate students and fellow philologists from different countries (Belarus, Ukraine, Czech Republic, Slovakia, Poland, Bulgaria, Serbia, Croatia, Austria, Germany, the United States, Spain, etc.) have appeared. Some members of the seminar (A. Birikh, V. I. Koval, M. Yu. Kotova, L. E. Kruglikova, T. G. Nikitina, I. A. Podyukov, E. I. Seliverstova, L. I. Stepanova, V. I. Suprun) defended their doctoral theses and became professors, head of the departments, etc.

One of the main goals of the seminar was and still is to organize broad discussions of topical issues of phraseology, lexicographic projects, round tables and conferences of various size. So-called "field seminars" are practiced in different cities and countries (Pskov, Kostroma, Repino, Gatchina, St. Petersburg, Bratislava, Opole and others). The proceedings of all these scientific events are almost always published.

The main research areas of the seminar are the following:

1. General and Slavonic phraseology.
2. Dialectal and areal phraseology of the Slavonic languages.
3. Comparative phraseology.
4. Historical phraseology.
5. Phraseology in fiction and journalistic texts (functional and stylistic problems of study).
6. Phraseology in the vernacular and substandard.
7. Phraseology and ethnolinguistics.
8. Problems of phraseology translation.
9. Slavonic paremiography.
10. Proverbs and winged words.

From the very beginning of its existence, the seminar brought together researchers from different cities of the former USSR and other countries.

Since 1978 V. M. Mokienko has been a member of the Phraseological Commission (from the Russian Federation) under the International Committee of Slavists, from 2003 since 2019 — Chairman of this Commission. He constantly coordinated

the activities of the Commission and the Phraseological seminar, strengthened scientific contacts and coordinated the topics of international projects and conferences on Slavonic phraseology. Thanks to the joint activities of the Commission and the seminar, from 1980 to 2019, more than 100 specialized international conferences on Slavonic phraseology were held in various countries of Europe and Russia: the Czech Republic (Olomouc, Prague), Slovakia (Bratislava, Ruzomberok), Poland (Opole, Gdańsk, Kraków, Szczecin), Belarus (Minsk, Gomel, Mogilev), Ukraine, Hungary, Croatia, Germany (Greifswald, Trier, Berlin), Austria, Georgia, Russia (Saint Petersburg, Magnitogorsk, Kostroma, Belgorod, Veliky Novgorod, Simferopol, Pskov, Tver, Tula).

The seminar maintains regular contacts with other phraseological centers. The object of the sessions are working discussions of dissertations (PhD and doctoral), monographs, dictionaries being prepared for printing, research projects, and current scientific ideas. Contacts with the following centers are most active:

1. Moscow (N. I. Tolstoy, S. M. Tolstaya, N. M. Shanskiy, E. M. Vereshchagin, V. P. Solodub, R. I. Yarantsev, D. O. Dobrovolskiy, A. G. Nazaryan and many others);
2. Pskov (L. J. Kostyuchok, N. V. Bolshakova, T. G. Nikitina, V. K. Andreev and others);
3. Novgorod (V. P. Zhukov, A. V. Zhukov, V. G. Didkovskaya and others);
4. Kostroma, Yaroslavl, Ivanovo (A. M. Melerovich with her phraseological group; R. A. Kozlova and others);
5. Rostov-na-Donu (Y. A. Gvozdarev and his phraseological group);
6. Tula (V. T. Bondarenko and his phraseological group);
7. Magnitogorsk (S. G. Shulezhkova and her phraseological group);
8. Kiev (L. P. Dyadechko and her group on the study of winged words of the Russian and Ukrainian languages; E. A. Karpilovskaya, O. Stavitska, L. I. Danilenko and others);
9. Kharkiv–Lviv–Luhansk (A. A. Ivchenko, V. D. Uzhchenko and others);
10. Minsk–Grodno–Mogilev (I. Y. Lipeshev, B. Yu. Norman, V. I. Koval, E. V. Nichiporchik, Y. A. Petrushevskaya and others);
11. Bratislava (J. Mlacek, J. Skladana, P. D'urcho and others);
12. Sofia (M. Leonidova, V. Kyuvlieva-Mishaykova, S. Vlachov, S. Voynova, S. Georgieva and others);
13. Belgrade (D. Mrshevich-Radovich with a phraseological group);
14. Zagreb (A. Menac, J. Fink-Arsovsky with a phraseological group);
15. Olomouc (E. Vyslouznilova, L. Stepanova and others);
16. Szczecin (M. A. Alekseenko with a phraseological group);
17. Wrocław–Opole–Poznań (K. Kusał, S. Gajda, S. Kochmann, W. Chlebda, M. Balowski and others);

18. Mannheim (J. Matesic, K. Steyer, J. Petermann and others);
19. Heidelberg-Trier (A. Bierich, T. Bruns and others);
20. Greifswald (H. Walter and others).

A number of projects have been implemented and are still being implemented, for example:

- Russian phraseological-historical and etymological dictionaries and bibliographic indexes on Slavic phraseology (bibliographies on Russian, Ukrainian, Czech and Bulgarian phraseology have been made; the historical and etymological dictionary of Russian phraseology has been published three times);
- Study of the semantics of phraseological units (several collective monographs, collections);
- more than 40 proceedings of the thematic conferences have been published, which are actually collective monographs (*Phraseology and ideography*, *Phraseology and religion*, *Phraseology and lexicography*, *Stable comparisons in Slavonic phraseology*);
- dictionaries of Slavonic phraseology have been published (e.g. *The Czech-Russian phraseological dictionary*, *Big dictionary of Russian idioms*, *Dictionary of Russian Proverbs and sayings*, *Dictionary of stable comparisons of the Russian language*, *School dictionary of Russian Proverbs*, *Big dictionary of Russian Proverbs* and others).

Since 1996, V. M. Mokenko has been a member of the European Association for phraseology -- EUROPHRAS, and is a member of the editorial Board of several international Slavistics journals. All this gives V. M. Mokenko the opportunity to promote the scientific achievements of the St. Petersburg linguistic school all over the world and, on the other hand, to introduce the experience of world science into Russian Philology. V. M. Mokenko is the organizer of many international conferences on Slavonic phraseology and lexicography.

V. M. Mokenko's research activities are dominated by comparative lexicology and phraseology of Slavonic languages, historical and etymological phraseology and paremiology, and General and Slavonic lexicography. His main monographs, dictionaries, articles, and other publications have been published on these scientific problems. They are also the subject of numerous international conferences that were held on his initiative or with his active participation. Thus, he has been a speaker at the most International Congresses of Slavists since 1978 (in the cities of Zagreb, Kiev, Krakow, Ljubljana, Minsk, etc.) and MAPRYAL congresses (in Bratislava, Moscow, Prague, Regensburg, Sofia, Shanghai, etc.). He has spoken at most international conferences on phraseology (1981–2013) in Warsaw, Gdansk, Opole, Szczecin, Olomouc, Greifswald, Pskov, Kostroma, Magnitogorsk, Saint Petersburg, etc. V. M. Mo-

kienko was an active participant of conferences on ethnolinguistics (1988–2005) in Moscow, Minsk, Paris, Berlin, etc.

V. M. Mokienko headed or participated in various scientific projects in Russia, Germany, and Spain. One of them, “Lexicographic description of biblical texts in Russian”, received financial support from the Academy of Sciences of the Russian Federation in 1996–1999. In 2014–2016 his project “Key concepts of Russian folk comparisons (the experience of an ideographic dictionary)” was supported by The Russian Humanitarian Scientific Foundation (RGNF). In Germany (Greifswald) V. M. Mokienko was the organizer of Ukrainicum, a scientific and pedagogical forum for the study and teaching of the Ukrainian language and culture. For 6 years (1995–2001) Ukrainicum was financially supported by Bosch-Stiftung, then (until now) by Krupp – Stiftung.

Russian Scientific Foundation supported V. M. Mokienko’s project “Russian folk phraseology in lexicographic coverage (principles and development of a »Complete phraseological dictionary of Russian folk dialects« with a computer database)” for 2017–2018. V. M. Mokienko also participates in many initiative scientific projects (primarily lexicographic ones).

Like most University professors, V. M. Mokienko closely associates scientific activity with pedagogical activity. His lectures and seminars not only provide relevant and useful information, but also captivate students with the prospect of scientific work.

Under the scientific supervision of V. M. Mokienko, 56 Candidate and 13 Doctoral theses were defended in the field of comparative Slavistics and phraseology both at St. Petersburg State University and in foreign universities.

V. M. Mokienko is widely known as a popularizer of Philology, his performances on television (for example, in the program “Open University” (т/к “Saint Petersburg”) and radio (e.g., “Radio Russia” and “Echo of Moscow”) also caused a great resonance.

He is the author of 1220 scientific publications, including 243 books (51 monographs, 156 dictionaries, 36 handbooks). Among them: *В глубь поговорки* (Москва, Просвещение, 1975; 2-е изд. Киев, 1989; 3-е изд. Санкт-Петербург, 1999; 4-е изд. Санкт-Петербург, 2005); *Чешский язык* (Ленинград: изд-во ЛГУ, 1978); *Славянская фразеология* (Москва: “Высшая школа”, 1980; 2-е изд. 1989); *Образы русской речи* (Ленинград, 1986; СПб. 1999); *Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка*. Том 1–2. (Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. Соавт.: Берков В. П., Шулежкова С. Г.); *Толковый словарь языка Совдепии* (соавт.: Т. Г. Никитина) (Санкт-Петербург: “Фолио-Пресс”, 1998; 2-е изд. Москва: АСТ–Астрель, 2005); *Семантическая структура фразеологических единиц русского языка* (Соавт.: А. М. Мелерович;

Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008); *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. Под ред. проф. В.М. Мокиенко (соавт.: А. К. Бирих, Л. И. Степанова; Санкт-Петербург: изд-во СПбГУ – Фолио-Пресс, 1998; 2-е изд. 2001; 3-е изд. Москва: Астрель–АСТ–Люкс, 2005); *От Авося до Ятя. Почему так говорят? Справочник по русской идиоматике* (Санкт-Петербург: изд-во Санкт-Петербургского университета, 1998; Санкт-Петербург, 2003); *Большой словарь русского жаргона* (соавт.: Т.Г. Никитина; Санкт-Петербург: “Норинт”, 2000); *Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów* (соавт.: Wojciech Chlebda, Swietłana F. Szulegkowa; Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2003. 706 s.); *Словарь сравнений русского языка*, Санкт-Петербург: “Норинт”, 2003); *Большой словарь русских поговорок* (Соавт.: Т. Г. Никитина; Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008); *Большой словарь русских народных сравнений* (Соавт.: Т. Г. Никитина; Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008); *Жизнь русской фразеологии в художественной речи. Опыт школьного фразеологического словаря. В 2 т.* (Соавт.: А. М. Мелерович, И. Ю. Третьякова, М. А. Фокина, А. Е. Якимов и др.; Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008); *От «А» до «Zwickmühle». Историко-этимологические комментарии к немецкой фразеологии* (Соавт.: Harry Walter; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2008); *Большой словарь крылатых выражений А. С. Грибоедова. («Горе от ума»)* (соавт.: О. П. Семенец, К. П. Сидоренко; Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2009); *Большой словарь русских пословиц* (Соавт.: Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева; Москва: «ОЛМА Медиа Групп», 2010 and others). Many of them have been reprinted many times, and the books *Images of Russian speech* and *Slavonic phraseology* have been translated into the Galician language (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2000).

His research studies have been published in such prestigious journals with a high impact factor as “Voprosy Jazykoznanija (Topics in the study of language)”, “Sovetskoe Slavianovedenie”, “Philological Sciences”, “Russian speech”, “World of the Russian word”, “Movoznavstvo”, “Slavia”, “Revue des etudes slaves”, “La langue russe”, “Russistik”, “Proverbium” and others.

Prof. V. M. Mokienko was repeatedly invited to foreign universities and other educational institutions to read lectures and conduct classes on Slavonic studies in the Czech Republic (Charles University, Prague – 1976; Olomouc University – 1979); Germany (Hamburg University – 1983; Russian language courses in Timmendorferstrand – 1984, 1986, 1991, University of Mannheim – 1986, 1991, 1992), USA (Duke’s, North Carolina; Georgetown Universities, Washington, DC; Tufts University, Boston – 1988; Illinois University – 1989); Austria (Universities of Vienna, Graz, Salzburg, Klagenfurt and Innsbruck – 1990); Spain (University of Barcelona), Italy

(University of Milan and Bari), Hungary (University of Budapest), and West Berlin (Free University – 1990–1993).

From April 1, 1995, V. M. Mokienko worked as a visiting Professor, and from October 1, 1996 to 2005, he was the head of the Department of Ukrainian studies of the Institute of Slavistics Ernst-Moritz-Arndt-University of Greifswald (Germany). In 1999–2001, he was the Director of this Institute. V. M. Mokienko's research and teaching activities at the University of Greifswald are particularly important for the development of international contacts at St. Petersburg University. It was at this oldest University in Germany and the first University in Sweden (founded in 1456) that Peter the Great received a diploma from Gottfried Wilhelm Leibniz, the first President of the Berlin Academy of Sciences, at the Academic Council of the theological faculty in 1711, certifying the right of the Russian Emperor to establish the University of St. Petersburg and the Academy of Sciences on the European model. Now, thanks to the constant scientific contacts of our universities (which began with the agreement between the Institute of Slavistics in Greifswald and the Department of Slavonic Philology in St. Petersburg, signed on the initiative of V. M. Mokienko) intensive scientific and pedagogical cooperation covers almost all faculties of both universities.

V. M. Mokienko is an Honorary doctor of the University of Olomouc (Czech Republic) and an Honorary Professor of the Institute of Slavistics of the Ernst-Moritz-Arndt University of Greifswald (Germany).

At the initiative and with the direct participation of V. M. Mokienko, agreements on international scientific and technical cooperation were signed between SPBU and the Universities of Heidelberg, Trier (Germany), Charles University of Prague (Czech Republic) and the University of Wrocław (Wrocław, Poland).

V. M. Mokienko has an honorary diploma from the Ministry of education and science of the Russian Federation, 4 commendations from the Ministry of education of the RSFSR, of the rector of the University and other incentives (3 signs “Winner of social competition”, “For excellent success in work”, 2 University awards, a Bronze medal of the faculty of Philology of St. Petersburg State University, a Golden medal of V. I. Dahl of the Russian Academy of Sciences, and others). For the development of scientific contacts and success in Slavistics, he was also awarded honorary medals from the Charles University (Prague, Czech Republic, 1985), the University Palacky (twice: Olomouc, Czech Republic, 1996, 2000) and Hradec Kralove pedagogical Institute (Czech Republic, 1991). Other awards include the diploma of the Ministry of education of Mecklenburg-Vorpommern (Germany) for intensive research activities (2005) and the diploma of the International Committee of Slavists for active work in the Phraseological Commission (2005).

In 2015 he was awarded the breastplate “Honorary Worker of Higher Professional Education of the Russian Federation” for achievements in the field of education.

V. M. Mokienko takes an active part in the life of the Saint Petersburg State University. He is the chairman of the council of the Master's program "Slavistics", formed from among the leading Russian and foreign scientists in 2016 and created to improve the effectiveness of training, to monitor the quality of the program and work out a development strategy. From 2015 to 2019, he was the deputy chairman of the commission to consider issues related to attaching persons to prepare a dissertation for the degree of Candidate of Sciences in oriental studies, art and philology without mastering the post-graduate programs (O.V. Sarygez "The experience of systematizing Turkish phraseological units", supervisor A.S. Avrutina).

V. M. Mokienko is a member of the organizing committee of the international conference "Slavonic Readings of the Memory of Professor P. A. Dmitriev and Professor G. I. Safronov", which is held annually in September by the Department of Slavonic Philology of St. Petersburg State University. He leads the Slavonic Phraseology section at the international philological conference, which is held annually in March at St. Petersburg State University.

He supervises the Bachelor and Master's dissertations of students of the following programs: "Slavistics", "Slavonic Languages and Literature", "Germany and Eastern Europe in the Context of Cross-language and Cross-cultural Interaction".

He teaches the following disciplines: "History and theory of Slavonic lexicography", "The influence of the Bible on Slavonic languages and literature", "Slavonic phraseology". He gives lectures on Russian Folklore for foreign students learning Russian as a foreign language.

V. M. Mokienko is a member of the editorial board of a scientific journal indexed in the Scopus database („Jezikoslovni zapiski"; Slovenia, Ljubljana) and scientific journals indexed in the Russian Science Citation Index ("Izvestia of Volgograd State Pedagogical University Series Philological Sciences", Russia, Volgograd; "Bulletin of Moscow State Regional University: Russian Studies", RUDN University, Moscow).

For a complete bibliography of V. M. Mokienko's publications and a description of the activities of his phraseological seminar, see the books: *Материалы к этимологическому словарю русской фразеологии. Этимологии профессора В. М. Мокленко* (сост.: Е. Н. Бетехтина, А. К. Бирих, В. Д. Бояркин и др.; Санкт-Петербург-Самарканд, 1993. 96 с.); Мокленко Валерий Михайлович. *Славяноведение в СССР. Изучение южных и западных славян. Биобиблиографический словарь* (Нью-Йорк, 1993. 213 с.); *Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В. М. Мокленко*. Под ред. Г. А. Лилич, А. К. Бириха и Е. К. Николаевой (Санкт-Петербург: "Фолио-Пресс", 2000. 562 с.); Мокленко Валерий Михайлович, *Профессора Санкт-Петербургского государственного университета: Био-библиографический словарь* (Санкт-Петербург: Издательский дом Санкт-

-Петербурзького університета, 2003, с. 404–406); *Грани слова: Сборник научных статей к 65-летию проф. В. М. Мокиенко*. – Мокиєнко Валерій Михайлович, Українська мова 2004: Українська мова. Енциклопедія (редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко (снівголови), М.П. Зяблюк та ін.; Київ: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М. Бажана, 2004, с. 369–370; Москва: “Издательство ЭЛПИС”, 2005. 781 с.); *»На крилах науки«. Valerij M. Mokiienko zum 65. Geburtstag. Greifswalder Ukrainistische Hefte* (Heft 2. Hrsg. von Alexander Kratochvil und Rolf Gübner; Aachen: Shaker Verlag, 2005. 250 с.); Valerij M. Mokiienko. *Die Slavia im europäischen Sprachraum. Sprichwörter, Redensarten, geflügelte Worte. Abschiedsvorlesung 27. Januar 2005* (= Slawistik am Meer; Hrsg. von Ulrike Jekutsch. Band 2; Greifswald, 2005. 54 с.); *Профессор Валерій Михайлович (к 80-летию автора). Библиографический указатель научных трудов* (Санкт-Петербург: ЛЕМА, 2020, 163 с.).